

2014.10-2014.12

城與書

Os livros e a cidade
Books & the City

免費索取 | Edição Gratuita | Free

創刊號

O Número de
lançamento

First issue

守護

Salvaguardar as Bibliotecas

圖書館

澳門護圖書

Conservação de
Livros em Macau

科學與藝術之間：卜彌格眼中奇妙的亞洲

Entre a Ciência e a Arte: As Maravilhas da Ásia através
dos Olhos do Jesuíta Polaco Michal Piotr Boym, SJ

Between Science and Art: The Marvels of Asia in the
Eyes of Polish Jesuit Michal Piotr Boym, SJ

專欄 Coluna

相愛，跟一個城市

以佔領之名引發思考

Não-inscrição, solidão e medo



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門中央圖書館
Biblioteca Central de Macau

與閱讀有約

這次我們的館訊以新面貌重新出發，定名為《城與書》，有別於過去純粹報導圖書館服務、活動的內容，加入了許多和「閱讀」有關的素材，如作家的書評專欄、延伸閱讀、專題報導、出版趨勢訊息等等。

「守護圖書館」是本期館訊創刊號企劃的專題，圖書館是一個知識的容器，容納多元觀點、不同載體、不同世代、多樣豐富、各色各樣領域的知識和故事，然而，在這裡，每個人捕捉的訊息和觀點都有所不同，透過各自的解讀、感受、詮釋、消化、吸收、累積和散發，我們在發現別人這樣看世界的同時，原來也在造就著自己。

知識，是要經過分享、傳承、生生不息，才具有意義，願我們藉著「閱讀」變得更好，也願人性的良知和知識使世界變得更美好。

鄺美蓮

澳門中央圖書館館長

Um Convite à Leitura

Com um novo visual, a agenda da Biblioteca será relançada com o título Os Livros e a Cidade. Diferente das agendas do passado que simplesmente relatavam os serviços da Biblioteca e o conteúdo de eventos, a partir de agora serão regularmente incluídos na agenda materiais relacionados com a leitura, tais como observações, colunas com textos dos autores de livros, comentários por especialistas, sugestões de leituras complementares, assim como relatórios detalhados e informações sobre as tendências literárias, intelectuais e estéticas na área da publicação.

"A Salvaguarda das Bibliotecas" é o tema especial seleccionado para a primeira edição da agenda. A biblioteca é um repositório de conhecimentos que consiste em diferentes pontos de vista, diferentes meios audiovisuais, diferentes gerações, assim como conhecimentos e historial de múltiplas áreas do saber. No entanto, a captação da informação e as opiniões das pessoas divergem aqui. Através da leitura, sentimento, interpretação, digestão, assimilação, acumulação e inspiração individual, nós compreendemos as opiniões de terceiros enquanto estabelecemos a nossa própria identidade.

O conhecimento torna-se signficante somente através da partilha, herança e transmissão recorrente. Esperamos que a leitura nos ajude a melhorar e que a consciência e o conhecimento humano contribuam para a beleza e o bem-estar no mundo.

Ophelia, Tang Mei Lin

A Directora da Biblioteca Central de Macau

Rendezvou with Reading

The new look library newsletter will be relaunched under Books & the City. Different from the past newsletters that merely reported library services and event contents, a large number of materials relating to 'reading' - like authors' book remarks and columns, further reading, in depth reports and information about publication trends, etc. - will be added in the new version.

"Safeguarding Library" is the special topic planned for the first issue of this newsletter. The library is a repository of knowledge consisting of diverse views, various mediums, different generations as well as knowledge and stories from innumerable fields. Nevertheless, every person's capture of information and views differ here; via individual reading, feeling, interpretation, digestion, assimilation, accumulation and inspiration, we understand others' world views while establishing our own identities.

Knowledge becomes significant only through sharing, inheritance and recurrent transmission. We hope that by reading we improve, and that human conscience and knowledge will promote the beauty and well-being of the world.

Ophelia, Tang Mei Lin

Director, Macao Central Library

目錄 Índice Contents

新書角

01

專題：守護圖書館

Tópico: Salvar as Bibliotecas

02-05

漫步圖書館

Passeio pela biblioteca

06-07

焦點節目

科學與藝術之間：卜彌格眼中奇妙的亞洲

08-09

Destaque do Evento

Entre a Ciência e a Arte: As Maravilhas da Ásia através dos Olhos do Jesuíta Polaco

Michal Piotr Boym, SJ

Highlight Event

Between Science and Art: The Marvels of Asia in the Eyes of Polish Jesuit Michal Piotr Boym, SJ

活動預告

10

館藏尋寶

11

專欄

Coluna

12-13

封面圖片 • 16世紀意大利畫家Giuseppe Arcimboldo作品「The Librarian」以書籍堆砌成圖書館館理員，現為瑞典Skokloster Castle博物館持有。〈授權刊登〉
O Bibliotecário, uma obra do pintor italiano do século XVI, Giuseppe Arcimboldo, que retrata um bibliotecário feito a partir de livros. A pintura é actualmente propriedade do Museu do Castelo de Skokloster na Suécia. (publicação autorizada)
The Librarian, a work by 16th Century Italian painter Giuseppe Arcimboldo, depicts a librarian composed of books. The painting is now owned by the Skokloster Castle Museum of Sweden. (authorised publication)

封底圖片 • 攝影師：鄭鴻 攝影助理：張怡儀（自由落體設計，台灣）
Fotógrafo: Dean Cheng; assistente de câmara: Lu Chang (Freemage Design, Taiwan)
Photographer: Dean Cheng; camera assistant: Lu Chang (Freemage Design, Taiwan)

編輯出版：文化局澳門中央圖書館
Edição e Publicação: Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural
Editor and Publisher: Cultural Affairs Bureau-Macao Central Library

地址：澳門南灣湖三號
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3

Tel.: (853)28377117
Fax: (853)28314456
E-mail: inf.bc@icm.gov.mo
Website: www.library.gov.mo

www.facebook.com/
BibliotecaCentraldeMacau

ISSN 2313-772X(紙本) ISSN 2520-792X(PDF)

美術設計：馬喬
Design: Marco Chui
印刷：華輝印刷有限公司
Impressão: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.
Printing: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.

製作
Produção
Producer 新生代 NEW GEN. Monthly 次

死亡一直是中國人的忌諱，但香港獨立記者陳曉蕾卻把死亡不遑不掩地紀錄下來，她的最新作品《死在香港》共分兩冊，第一冊《見棺材》報導殯儀業沿革，第二冊《流眼淚》訪問臨終者和喪親家屬。

陳曉蕾跟《城與書》分享創作此書的心得。 撰文：呂珠玲

問：為何會寫這個題材？

答：市面上有很多關於投資或愛情的書籍，但關於生命最後階段的書卻很少，臨終、殯儀等資料在網上也不多。香港有個支援喪親家庭的機構「禱慰大使」，我曾經出席它們舉辦的講座，有位剛喪子的母親回憶一些親友的安慰說話，竟然令她聽了更加難受，我們的生死教育十分不足。

問：這本書寫了多久？

答：記者、編輯和相關機構用了大半年搜集資料和商討寫法，然後我跟另外兩個記者周榕榕和蘇美智花了大半年撰寫，訪問了過百人，包括長生店、殯儀館、紙紮舖、喪親者等等。

問：最難的是甚麼？

答：這個題目很深，喪親者的故事都很哀傷，但寫出來不能濫情，又要揭露政策的不足，要在情中有理、理中有情，如何掌握當中的分寸很困難。《流眼淚》那一冊，訪問後要不斷補充資料，結構大改了三次。

問：希望表達甚麼社會訊息？

答：希望香港人死得好一點，關於身後事政策如灰化爐、骨灰盒等問題也得解決。

問：這本書對你有甚麼影響？

答：我們都要計劃將來，但偏不設計劃身後事，當服役一生之後，難道最後像垃圾被丟掉？這本書令我決定要繼續探索這題材，下一本寫的是《怕老》。



陳曉蕾的《死在香港》系列共花近一年時間製作，訪問過百人。

（陳曉蕾提供）

《死在香港：見棺材》、《死在香港：流眼淚》
作者：陳曉蕾
出版社：香港三聯書店
出版年份：2013

繪本

盛衰

作者：大耳牛

出版社：紅星版（青森文化）

出版年份：2013

澳門插畫家大耳牛的繪本《盛衰》，是一本讓人反思食物倫理的有趣讀物。內容一點也不教化，還帶點黑色幽默。作者在書中分享雞肝的「育皮」過程，親子丼的「可怕」之處以及十大毒蟲食物等，畫面則用色彩強烈，奇形怪狀之一點中，顯出食物會習以為常，但隱藏在食物背後的殘忍真相。



傳記

我是馬拉松

作者：周拉拉、優麗娜孔伊、莉莉絲汀娜、拉列

譯者：喬雅如、朱洪一

出版社：愛米粒 | 出版年份：2013

諾貝爾和平獎最年輕的候選人是16歲的巴基斯和少女馬拉松，她曾經向外國傳媒揭發利延年政學校，又以傳奇紀錄稱不保夕的學校生活，因而被培利班或廢棄。如今她定居英國，以自傳記載生平，最感人的是她的父親堅持開辦學校，讓所有人都能接受教育，而這位異國女孩決定繼承父志，以推動巴基斯的教育為使命。

散文

小兒子

作者：蔡以華 | 插圖：蔡倩芬

出版社：印刷 | 出版年份：2014

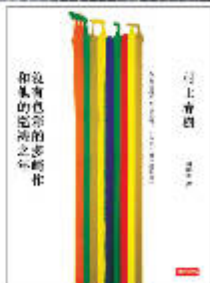
台灣作家蔡以華把陰曆上張貼的父子年活動寫成書，他把散文文學寫得既如散文又似新詩，但更令讀者着迷的是他那個歡樂家庭，他愛跟兒子嬉扯，兒子也沒大沒小的「惡作劇」，「騙人」頂回去。在三父子資料打雜中，卻又有他對兒子的叨叨期望，以及跟家人的濃厚感情。

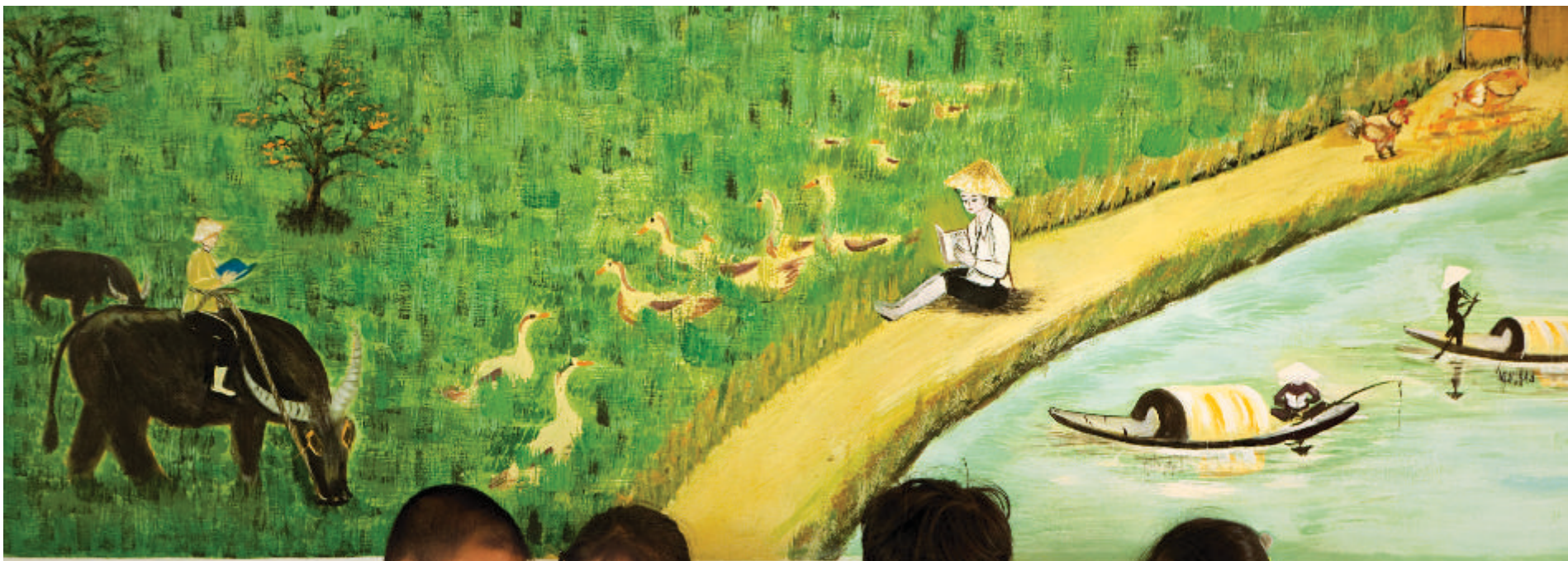


小說

沒有色彩的多崎作和他的巡迴之年
作者：村上春樹 | 譯者：賴明珠
出版社：時報文化 | 出版年份：2013

村上春樹隱匿文壇三年的最新長篇小說，敘述一位經過工程師多崎作在女友鼓勵下，決定一個個去拜訪年少時突然跟他絕交的四位知己好友。小說第一句是落筆驚人：「從大學二年級的十月，到第二年的三月，多崎作活著幾乎只想到死。」他認為自己在一輩好友中最平庸最沒色彩，卻因為這種自卑而導致他的人生最大遺憾。





守護圖書館

撰文：呂珠玲
Autor: Ling Lui

Salvaguardar as Bibliotecas

圖書館是知識的寶庫，也是思想自由的基石。
在太平盛世的日子，我們未必懂得圖書館的真正意義，但如果我們以史為鑑，就明白圖書館是自古以來兵家必爭之地。

秦始皇統一中國後下令焚書坑儒，燒毀秦國以外的列國史記和針砭時弊的書籍。凱撒大帝征服埃及阿歷山大時，焚燒當時世上最大的圖書館——阿歷山大圖書館。第二次世界大戰時，德國入侵比利時的大學城魯汶，也焚毀魯汶大學的圖書館。

自古以來，太多珍貴藏書葬身戰火之中，因此我們更應守護圖書館，讓知識和智慧永遠流傳。

– a Biblioteca de Alexandria. Durante a II Grande Guerra Mundial, a famosa biblioteca da Universidade Católica de Leuven foi incendiada quando os alemães invadiram esta cidade.

Desde tempos imemoriais que numerosas coleções preciosas de livros têm perecido em guerras, por isso é nossa responsabilidade proteger as nossas bibliotecas e permitir que o conhecimento e a sabedoria sejam passados de geração em geração.

Ao longo dos anos, entre aqueles que serviram como guardiães de bibliotecas durante as guerras, incluem-se não só figuras proeminentes na arena cultural mas também personalidades anónimas. Todos foram movidos pela mesma vontade de preservar uma fundação cultural dos seus locais amados.

//約翰·伍德體會許多小孩難以閱讀，故成立「閱讀之家」為發展中國家包括越南提供圖書館服務。
(攝影：Nancy Farese)
John Wood acha que muitas crianças não têm a possibilidade de ler livros, por isso criou um "Espaço para Ler" para prestação de serviços de bibliotecas nos países em desenvolvimento, incluindo o Vietname.
(Foto: Nancy Farese)

Uma biblioteca é uma casa do tesouro do conhecimento e um pilar da liberdade de pensamento.

Em tempos de paz e prosperidade, podemos não compreender o verdadeiro significado de uma biblioteca mas se recorrermos à história ficaremos a saber que as bibliotecas têm sido lugares de importância estratégica para os estrategas militares desde a antiguidade.

Quando o primeiro imperador Qin unificou a China, ordenou que os livros fossem queimados e os académicos confucionistas aniquilados para destruir todos os registos históricos, excepto aqueles escritos por historiadores Qin, e livros que satirizavam a política contemporânea da época. Quando Júlio César ocupou Alexandria no Egipto, mandou incendiar a maior biblioteca do mundo da época

禮敬守護者

歷來在戰亂中守護圖書館的人，有鼎鼎大名的文化鉅子，也有寂寂無名的小人物，但大家心意相通，只為自己心愛的地方保留一個文化基石。

蔡元培

前北京大學校長蔡元培不單將北大圖書館打理得井井有條，又於1929年擔任國立北平圖書館（今中國國家圖書館分館）的館長，該館是當年遠東最現代化的圖書館。

九一八事變後，日本佔領東北三省，當地書籍全部淪於敵軍之手，因此中華圖書館協會呈請國民政府教育部，指示各地圖書館準備應變，必要時秘密移送珍貴書籍，因此蔡元培於1934年將國立北平圖書館的重要藏書秘密運送到上海的英國和法國租界。

七七事變後，日本入侵北平（今北京），蔡元培移居香港，於1940年病逝。後來日本真的接管國立北平圖書館，幸好蔡元培一早把重要藏書運送到上海，再由時任代理館長袁同禮將當中特別珍貴的古籍秘密運往美國，寄存於美國國會圖書館。1965年，這批書籍交還予在台灣的國民黨。

伊斯康德

伊拉克國家圖書暨檔案館館長薩德·伊斯康德本來留學英國，2003年底薩達姆政權倒台後，被伊拉克臨時政府聘請回國擔任館長，重建在兩伊戰爭和英、美入侵時被戰火損毀的圖書館。伊斯康德接管圖書館時，館內60%的文件、25%的書籍及90%的地圖與攝影藏品遭洗劫，家具不是被搶走就是被燒毀。他率領400位館員在槍林彈雨、動輒停電的情況下重建圖書館，默默耕耘數年。

2006年11月開始，伊斯康德以博客方式紀錄重建工作的日記，先後在英國檔案管理員協會和大英圖書館的網站刊登。這九個月的日記引起外界關注，紛紛向他的圖書館伸出援手，例如大英圖書館贈送外交部有關伊拉克由1914年至1924年間的檔案縮影複本，英國各大學圖書館贈送300冊教科書，英國、意大利和荷蘭等國家也紛紛捐贈圖書儀器。

Um Tributo aos Guardiães



//蔡元培曾拯救國立北平圖書館。
Biblioteca Nacional de Beiping foi salvaguardada por Cai Yuanpei.

Cai Yuanpei

O antigo reitor da Universidade de Pequim, Cai Yuanpei, demonstrou excelência na administração da biblioteca da Universidade de Pequim e em 1929 assumiu o cargo de Director da Biblioteca Nacional de Beiping (agora uma dependência da Biblioteca Nacional da China), que foi a biblioteca mais moderna da época no Extremo Oriente.

Na sequência do incidente de Mukden, as três províncias do nordeste da China foram tomadas pelo Japão e todos os livros existentes nestes locais caíram nas mãos do inimigo. A Associação de Bibliotecas da China, solicitou então ao Ministério da Educação do Governo Nacional para dar ordens às bibliotecas para se prepararem para uma emergência e, se necessário, enviar os livros raros para locais secretos. Cai Yuanpei enviou, assim, em privado, as importantes coleções da Biblioteca Nacional de Beiping para as concessões britânica e americana em Xangai.

Após o incidente da Ponte Marco Polo, Beiping (actualmente Beijing) foi invadida pelas forças japonesas e Cai Yuanpei refugiou-se em Hong Kong, onde faleceu de doença em 1940. Mais tarde, a Biblioteca Nacional de Beiping foi tomada pelos japoneses mas felizmente Cai Yuanpei tinha já enviado as coleções importantes para Xangai, das quais os livros antigos de elevado valor foram mais tarde enviados em privado para os Estados Unidos pelo director substituto da biblioteca na época, Yuan Tongli, e depositados na Biblioteca do Congresso dos EUA. Em 1965, o conjunto de coleções foi devolvido ao Partido Nacionalista em Taiwan.

Saad Eskander

Director da Biblioteca e Arquivos Nacionais do Iraque (INLA), Saad Eskander estudou no Reino Unido. Após a queda da administração de Saddam Hussein em 2003, foi recrutado pelo Governo Interino do Iraque como Director da Biblioteca e Arquivos Nacionais do Iraque, como responsável pela reconstrução da biblioteca, a qual tinha sido danificada durante a guerra Irão-Iraque e durante as invasões levadas a cabo pelo Reino Unido e pelos Estados Unidos da América.

Quando Saad Eskander tomou conta da direcção da biblioteca, 60% da documentação, 25% dos livros e 90% dos mapas e das coleções de fotografias tinham sido pilhadas, enquanto o mobiliário tinha sido roubado ou queimado. No meio de tiroteios e balas e de abastecimento de energia instável, liderou 400 bibliotecários na reconstrução da biblioteca, passando por vários anos de dificuldades para completar a tarefa.

A partir de Novembro de 2006, Saad Eskander escreveu o diário do trabalho de reconstrução no seu blogue, que foi publicado nos sítios web da Sociedade de Arquivistas e da Biblioteca Britânica. O diário, escrito ao longo de nove meses, chamou a atenção do mundo exterior, que se propôs oferecer ajuda. Por exemplo, a Biblioteca Britânica doou ao Ministério dos Negócios Estrangeiros cópias reduzidas dos arquivos relacionados com o Iraque de 1914 a 1924; bibliotecas universitárias inglesas doaram um total de 300 livros e o Reino Unido, a Itália e a Holanda doaram equipamento à biblioteca.

延伸閱讀 Bibliografia



烽火守書人：
伊拉克國家圖書館館長日記
作者：薩德·伊斯康德
(Saad Eskander)
譯者：李靜瑤、張桂越
出版社：網路與書
出版年份：2008



名人與圖書館
作者：徐鐵猷
出版社：國家圖書館
出版年份：2008

貝克

伊拉克南方大城市巴斯拉的中央圖書館館長艾莉亞·穆罕默德·貝克，於2003年美國入侵伊拉克之前，已要求當地政府移送藏書，卻屢遭拒絕，故她開始偷偷帶走書籍。

最初她每天下班時把幾本書籍藏在衣服下，瞞着圖書館職員把書帶回家，圖書館旁邊是一家餐廳，隔着一道七呎的磚牆。她從圖書館這邊不斷把書籍遞過去，由另一邊的餐廳東主接過，晚上她用車把書籍送回家。

最後巴斯拉被英國佔領，圖書館遭焚毀，但貝克已運走圖書館七成的藏書，一共拯救了三萬本藏書，包括於13世紀出版的回教先知穆罕默德傳記。她的故事被改編成兩本童書，包括一本繪本和一本漫畫。2004年圖書館重建，貝克繼續擔任館長，而兩本童書的部分利潤用以捐贈予圖書館。

Alia Muhammad Baker

Antes da invasão do Iraque pelos Estados Unidos em 2003, Alia Muhammad Baker, Directora da Biblioteca Central de Basra, uma das maiores metrópoles no sul do Iraque, pediu ao governo local para deslocar todas as colecções de livros, o que foi recusado. No entanto, estava determinada a retirar em privado estas colecções por si própria.

Primeiro, escondeu vários livros debaixo das suas roupas, levando-os para casa após o trabalho sem os seus colegas darem por isso. Mais tarde, pediu a um amigo dono de um restaurante situado ao lado da biblioteca, apenas separado desta por uma parede de 1m, que recebesse os livros que lhe ia passando pela parede. À noite, levava os livros para casa de carro.

Basra foi tomada pelo Reino Unido e a biblioteca foi incendiada mas Alia Muhammad Baker já tinha retirado mais de 70% das colecções, salvando com sucesso 30,000 livros, incluindo uma biografia do Profeta Maomé datada de 1300. As suas acções inspiraram dois fabulosos livros infantis, um ilustrado e outro de banda desenhada. A biblioteca foi reconstruída em 2004 e Baker continuou a exercer o cargo de Directora, revertendo parte dos lucros da venda dos dois livros infantis para a biblioteca.



//貝克在戰火中守護了巴斯拉中央圖書館七成的藏書。
Alia Muhammad Baker salvaguardou setenta por cento das colecções da Biblioteca Central de Basra durante a guerra.

//「閱讀之家」在南非也有支部，受小孩歡迎。
(攝影：Wilfredo Pascual)
"Espaço para Ler" implementado na África do Sul, tem sido muito bem recebido pelas crianças
(Foto: Wilfredo Pascual)



圖書館的故事：人與書，千百年來不曾平靜的歷史

作者：Matthew Battles
譯者：尤傳莉
出版社：遠流
出版年份：2005

Library: An Unquiet History
Author: Matthew Battles
Publisher: W.W. Norton
Publication year: 2004



巴斯拉圖書館員

作者：貞娜·溫特
譯者：郝廣才
出版社：格林文化
出版年份：2005

The Librarian of Basra:
A True Story from Iraq
Author: Jeanette Winter
Publisher: Harcourt
Publication year: 2005



Alia's Mission:
Saving the books of Iraq

Author: Mark Alan Stamaty
Publisher: Alfred A. Knopf
Publication year: 2004

駱駝移動圖書館

作者：瑪夏·漢彌頓
譯者：嚴立楷
出版社：遠流
出版年份：2009

The Camel Bookmobile
Author: Masha Hamilton
Publisher: HarperCollins
Publication year: 2007



驢子圖書館：
一個哥倫比亞的真實故事

作者：貞娜·溫特
譯者：馬筱鳳
出版社：典藏藝術家庭
出版年份：2012

Waiting for the Biblioburro
Author: Monica Brown; John Parra
Publisher: Tricycle Press
Publication year: 2011



Biblioburro:
A True Story from Colombia
Author: Jeanette Winter
Publisher: Beach Lane Books
Publication year: 2010



沒有學校的魚：「閱讀之家」讓每個孩子都能讀書的夢想計畫

作者：約翰·伍德
譯者：李芸玫
出版社：網絡與書
出版年份：2013

Creating Room to Read:
A Story of Hope in the Battle for Global Literacy
Author: John Wood
Publisher: Viking
Publication year: 2013

澳門中央圖書館藏有上列圖書，歡迎借閱。

As colecções da Biblioteca Central de Macau, acima mencionadas, estão à disposição dos leitores para consulta ou para empréstimo.

讓書香飄散

守護圖書館的人不一定要衝鋒陷陣，而是讓書本傳送得更遠更廣，歷來總有愛書人將圖書館的概念以不同的方法在落後偏遠的地方落地生根。

駱駝圖書館

在非洲國家肯亞近索馬里邊境的沙漠住了很多遊牧民族，他們隨處漂泊，居無定所，朝思暮想三頭單峰駱駝會在沙漠出現，牠們載着許多書籍深入不毛，這是非洲著名的駱駝圖書館。

國際書籍援助自1965年支援肯亞國家圖書館，由駱駝御夫和圖書館管理員帶着三頭單峰駱駝，行裝包括200本書籍、一個帳幕、一張草蓆、一張桌子和四把椅子，到達偏遠荒蕪的村落提供借書服務。待下次駱駝再來時，村民還書之後可借新書。要是有人借書不還，駱駝圖書館就不會再來。

美國記者Masha Hamilton以這件事為藍本，創作了《駱駝移動圖書館》這本小說。故事講述紐約一位圖書館管理員越洋來到肯亞米迪迪亞部落，滿懷期待要讓知識改變人們的生活，卻在傳統部落的保守文化中不斷碰壁，最後因為兩本借出去的書神秘失蹤，更感受到夢想與現實的衝突。

驢子圖書館

南美國家哥倫比亞北部的山上村落，小孩興高采烈等待一頭驢子經過，因為驢子的主人蘇里亞盧會帶着書籍來跟他們說故事。

蘇里亞盧是一位小學教師，自幼喜愛閱讀。他認為說故事是對亂世孩子的最好治療。他把自己兩隻驢子命名「阿花」和「比圖」，讓牠們背着家裡70本藏書出發，又在白板上寫上「驢子圖書館」去尋找山上孩童。

Que o cheiro dos livros seja levado suavemente pelo ar!



//肯亞的駱駝圖書館為人津津樂道，甚至演變成小說和紀錄片。
(肯亞中央圖書館提供)
A história sobre a Biblioteca de Camelos do Quênia é contada por muitas pessoas, e acabou por dar lugar a um romance e a um documentário
(Foto: Biblioteca Central do Quênia)

Os guardiães de bibliotecas não têm que lutar na frente de batalha mas é-lhes confiada a disseminação dos livros por toda a parte. Através da história, muitos apreciadores de livros traduziram e implantaram o conceito de biblioteca de meios diferentes em locais pouco desenvolvidos e remotos

Biblioteca de Camelos

Nos desertos do Quênia, num país africano que faz fronteira com a Somália, há um grande número de nómadas que se movem frequentemente de um sítio para outro aguardando a chegada de três dromedários que carregam livros para o deserto. Trata-se do muito conhecido conceito da biblioteca de camelos africana.

A organização Book Aid International tem apoiado os serviços da Biblioteca Nacional do Quênia desde 1965, com três caravanas de camelos lideradas por um pastor de camelos e um bibliotecário. Cada caravana carrega cerca de 200 livros, uma tenda, um tapete de leitura e uma pequena mesa e quatro cadeiras, oferecendo serviços de empréstimo nas remotas e desoladoras aldeias do Quênia. Quando a caravana regressa, os aldeãos podem pedir emprestados mais livros desde que devolvam os que requisitaram anteriormente. Se algum dos livros não for devolvido, a caravana não regressa ao local.

O romance famoso Camel Bookmobile da jornalista americana Masha Hamilton foi escrito com base neste conceito. Conta a história de um bibliotecário de Nova Iorque que aspira a mudar a vida das pessoas através do conhecimento, viajando para Mididima no Quênia para fundar uma biblioteca itinerante. Depara-se com numerosas dificuldades devido à cultura conservadora das tribos tradicionais e deixa-se enredar num conflito de sonho e realidade quando dois dos livros emprestados desaparecem.

Biblioburro

Numa aldeia de montanha no norte da Colômbia, um país da América do Sul, um grupo de crianças esperava alegremente a chegada de um burro pois o dono do animal, Luis Soriano, iria trazer-lhes livros e contar-lhes histórias.



//驢子圖書館主人翁蘇里亞盧成為兒童繪本的主角。
Luis Soriano teve um papel importante na criação da Biblioburro e tornou-se um mestre de livros ilustrados para crianças.

蘇里亞盧試過借出去的書一去不回頭，又試過在途上遭山賊打劫，卻發現他一身家當只有書籍一堆。他的故事流傳出去後，許多人從世界各地給他捐贈書籍，令這個驢子圖書館的藏書量更加豐富。蘇里亞盧的傳奇故事後來創作成繪本。

閱讀之家

前微軟大中華區發展總監約翰·伍德於1998年到尼泊爾旅行，目睹山區學校的眾多學生要擠在一起看書，學校的圖書館空空如也。旅程結束前，他在首都加德滿都的網吧向親朋戚友招募舊書，一年後帶着3,000本書籍回到那間學校。

不久，他放棄微軟的高薪厚職，回到尼泊爾推行普及閱讀。2001年，他成立非牟利組織閱讀之家，不單用募捐來的書籍填滿當地學校的圖書館，甚至自己成立出版社，出版以英語和當地語言撰寫的兒童書籍。

至今，閱讀之家在亞洲和非洲共十個發展中國家成立了超過一萬間圖書館，出版了超過一千本以當地語言撰寫的兒童書籍。

去年，約翰·伍德著書寫下閱讀之家的故事，所得利潤都捐贈予閱讀之家。

O professor primário Luis Soriano era fascinado pela leitura desde criança e descobriu que contar histórias era o melhor remédio para crianças que vivem em conflitos intensos. Chamou Alfa e Beta aos seus dois burros, que transportavam 70 livros da sua colecção pessoal, e partiu de casa com um letreiro onde se lia a palavra “Biblioburro” para levar livros às crianças das zonas montanhosas.

Durante as suas viagens, perdeu alguns livros que não lhe foram devolvidos e deparou com bandidos que o tentaram roubar mas que descobriam que só trazia livros consigo. Quando a sua história se tornou conhecida, muitas pessoas de todo o mundo lhe doaram livros, enriquecendo as colecções do Biblioburro.

A história lendária de Luis Soriano foi mais tarde contada num livro ilustrado.

Room to Read (Espaço para Ler)

Antigo executivo da Microsoft na Ásia, John Wood viajou para o Nepal de férias em 1998 onde viu, numa escola situada numa zona montanhosa, um grande número de crianças acotovelando-se para partilhar um livro. Constatou também que a biblioteca da escola não tinha livros. Antes do final da sua viagem, foi inspirado a pedir à família e amigos para doarem livros, aos quais enviou um email a partir de um internet café em Kahtmandu, a capital do Nepal. Um ano depois, regressou à escola com 3000 livros.

Pouco depois, abandonou o seu cargo executivo na Microsoft e regressou ao Nepal para se dedicar à promoção e à popularização da leitura. Em 2001, fundou uma organização não-lucrativa Room to Read, a qual não apenas enriqueceu as bibliotecas locais com as doações de livros mas criou também novas bibliotecas e mesmo uma editora de livros para crianças em inglês e nepalês.

Até hoje, Room to Read criou mais de 10000 bibliotecas em dez países em vias de desenvolvimento na Ásia e em África e publicou mais de 1000 livros infantis nas línguas nativas. No ano passado, John Wood escreveu um livro sobre as histórias de Room to Read, revertendo todos os lucros para esta organização.



//閱讀之家在柬埔寨也有基地。(攝影：Susie Cushner)
"Espaço para Ler" no Camboja (Foto: Susie Cushner)



澳門護圖書

Conservação de Livros em Macau

撰文：梁偉健
Autor: Bob Leong

澳門中央圖書館有七間分館和一間流動圖書館，合共超過80萬冊的館藏，守護圖書任重道遠，例如在保護工作上，陳列在一排排書架上的每本書，背後都可能隱藏着一個守護故事。目前，澳門中央圖書館的守護工作，主要集中在收藏和修復以下三種類型的館藏：

A Biblioteca Central de Macau – com sete bibliotecas dependentes, uma biblioteca itinerante e uma coleção com mais de 800.000 volumes – tem múltiplas responsabilidades incluindo a conservação. Cada livro colocado nas fileiras das estantes pode esconder uma história de conservação. Actualmente, o trabalho de conservação da Biblioteca Central de Macau concentra-se principalmente no armazenamento e restauro dos três seguintes tipos de acervo:

//館員發現報刊有修復需要，就會妥善包裝送到修復部門。
(攝影：梁偉健)
Ao verificar que os jornais necessitam de restauro, os bibliotecários procedem à sua embalagem cuidadosa e ao seu envio para o departamento de restauro.
(Fotógrafo: Bob Leong)

//澳門中央圖書館轄下的民政總署大樓圖書館主要收藏外文古籍文獻。
(攝影：台灣自由落體設計，台灣)
A Biblioteca do Edifício do IACM que funciona sob a alçada da Biblioteca Central de Macau, concentra-se na conservação de documentos antigos ocidentais.
(Fotógrafo: Freimage Design, Taiwan)



//文獻修復員將缺頁整理好後，需要用針線縫書。
(攝影：梁偉健)
Depois da reposição das páginas em falta, o pessoal de restauro utiliza uma agulha e linha para coser o livro.
(Fotógrafo: Bob Leong)



報章 Jornais

澳門中央圖書館每天都會收集本澳出版的各大報章，再以月份為單位將其裝幀成冊，方便日後讀者提取查閱。除了現今仍在本澳發行流通的報紙外，館內也收藏了具有歷史價值的古舊報刊。值得一提的是，在1822年中國首份由外國人創辦的報紙，同時也是澳門第一份葡文報紙《蜜蜂華報》(Abelha da China)，也妥善收藏在澳門中央圖書館轄下的民政總署大樓圖書館內。

一般報紙從印刷成本上考量，均不會選用優質紙張，所以這類紙張本身就是一種容易劣化的材料。因此，一些年代久遠的報紙，受長年累月的人為查閱、蟲蛀發霉、酸化脆裂等因素影響，必須定期進行維護。

A Biblioteca Central de Macau coleciona vários tipos de jornais publicados diariamente em Macau, os quais são encadernados em volumes e classificados por mês, tornando a sua leitura mais conveniente. Para além dos jornais actualmente publicados e em circulação, a Biblioteca também coleciona jornais antigos com valor histórico. Vale a pena mencionar a Abelha da China, o primeiro jornal publicado na China por um estrangeiro (em 1822) e também o primeiro jornal em Macau a entrar nas coleções de periódicos da Biblioteca do Edifício do IACM sob os auspícios da Biblioteca Central de Macau.

Devido aos custos de impressão, de um modo geral os jornais não são impressos em papel de alta qualidade, o que explica a sua rápida deterioração. Posto isto, alguns jornais antigos têm de ser conservados regularmente devido a factores como a sua leitura, danos causados por insectos e bolor, acidez e fragilidade.



//《蜜蜂華報》以周報形式只出刊過67期，圖為其中一期。
(澳門中央圖書館提供)
A figura ilustra uma das 67 edições do jornal semanário "Abelha da China".
(Fotógrafo: Biblioteca Central de Macau)

古籍文獻 Livros Antigos e Literatura

澳門中央圖書館修復工作的其中一個核心是館藏的古籍文獻，隨便講起一冊古籍，其「年齡」隨時比你和我加起來還要大，因此這些古籍十分珍貴同時也也很脆弱。古籍修復前，一般要先進行滅蟲和除塵處理，滅蟲有專門的滅蟲設備，利用缺氧的方法殺滅書籍害蟲；而除塵是為了除去古籍表面的有害物質，如：灰塵、紙張碎屑、霉菌孢子等，除塵處理可在生物安全櫃內和安裝有特殊排氣或過濾設備的空間內進行，上述這些設備對修復人員健康起着重要的防護作用。然後就是古籍的「身體檢查」——由於紙張酸度升高的其中一個特徵是紙張發黃，所以修復前有必要先測試書籍紙張的酸鹼度，若紙張酸度升高至極端情況，紙張會脆化成碎片，因此，酸鹼度可以作為衡量古籍需要修復緩急輕重的一個指標。

替古籍「抹身」和「身體檢查」後，修復員會根據需要修復古籍的損壞程度，拆解古籍，經逐頁修補後重新裝幀。在拆解之前要記錄好其裝訂方法等詳細資料，方便完成修復後，儘量以原工藝、原材料、原方法還原古籍的原貌。

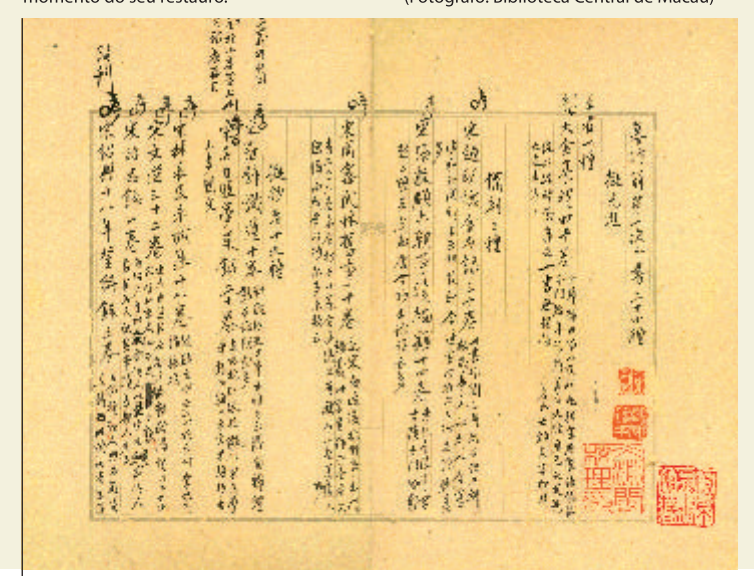
Uma das principais responsabilidades de restauração da Biblioteca Central de Macau é a coleção de livros antigos e literatura, cuja 'idade' é de certeza superior à adição das nossas idades, tornando esta coleção não só valiosa como frágil.

Antes do restauro, os livros são submetidos ao controlo de pragas e tratamento de poeira – para o controlo de pragas usa-se equipamento especializado que reduz o oxigénio e é utilizado para matar qualquer praga que se encontre nos livros. O tratamento de poeira elimina na superfície dos livros antigos as substâncias nocivas como a poeira, resíduos de papel e enzimas de esporos bacterianos, etc.. O tratamento de poeira é realizado numa cabine de segurança biológica e numa sala/espaco equipadas com equipamento especial de exaustão e filtração, no sentido de proteger a saúde do pessoal envolvido.

Como uma das características de acidez elevada do papel é o seu amarelecimento, é realizado também um 'exame corporal' aos livros antigos para verificar o nível de pH do livro antes do seu restauro. Se a acidez do papel é muito elevada, este torna-se frágil e pode desintegrar-se. Assim sendo, o valor de pH pode ser considerado como um indicador da prioridade da restauração necessária.

Depois de 'limpar' e realizar um 'exame corporal' aos livros antigos, o pessoal de restauro procede à separação do livro com base na extensão dos seus danos, procedendo então ao restauro de cada página do livro antes da sua encadernação. No entanto, informação detalhada, como o tipo de encadernação original, tem de ser devidamente registada antes da separação do livro para que a sua aparência original possa ser recuperada através da utilização dos mesmos processos, materiais e métodos após a conclusão do seu restauro.

//古籍文獻如《翁方綱纂四庫提要稿》年代久遠，紙質脆弱，故修補時更要小心翼翼。
(澳門中央圖書館提供)
O papel dos documentos antigos como "Manuscrito Extracto do Sr. Weng Fanggang sobre Si Ku Quan Shu" é frágil devido à sua idade, pelo que é necessário muito cuidado no momento do seu restauro.
(Fotógrafo: Biblioteca Central de Macau)



科學與藝術之間

卜彌格眼中奇妙的亞洲

Entre a Ciência e a Arte
As Maravilhas da Ásia através dos
Olhos do Jesuíta Polaco
Michał Piotr Boym, SJ

Between Science and Art
The Marvels of Asia in the Eyes of
Polish Jesuit Michał Piotr Boym, SJ

文、圖：澳門中央圖書館提供
Textos e Imagens: fornecidos pela
Biblioteca Central de Macau
Text, Photo: Macao Central Library

文化局澳門中央圖書館、波蘭駐香港總領事館、澳門利氏學社在
去年底合辦「科學與藝術之間：卜彌格眼中奇妙的亞洲」展覽，展出17
世紀著名波蘭傳教士、漢學家及畫家卜彌格神父（Michał Piotr Boym, SJ,
1612-1659）的數十幅作品（複製件），並有講座、書展等的延伸活動。

A Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural, o Consulado Geral da
República Polónia em Hong Kong e o Instituto Ricci de Macau co-organizam uma
exposição intitulada Entre a Ciência e a Arte: As Maravilhas da Ásia através dos
Olhos do Jesuíta Polaco Michał Piotr Boym, SJ, (1612-1659) onde dúzias de réplicas
de obras famosas do missionário, sinólogo e pintor polaco do século XVII serão
exibidas. Além disso, serão também realizadas actividades de divulgação como
palestras e exposições de livros.

Cultural Affairs Bureau–Macao Central Library, The Consulate General of the
Republic of Poland in Hong Kong and The Macau Ricci Institute are co-hosting an
exhibition themed Between Science and Art: The Marvels of Asia in the Eyes of
Polish Jesuit, Michał Piotr Boym, SJ, in which dozens of works (duplicates) of the
well-known 17th Century Polish missionary, sinologist and painter Father Michał
Piotr Boym, SJ (1612-1659) – will be showcased. Outreach activities like lectures and
book exhibitions will also be conducted.



// 卜彌格畫像。
Michał Boym.



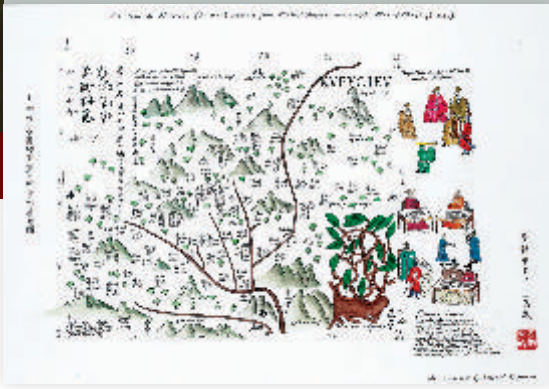
// 中華絨螯蟹、部分海南島地圖 | 圖上
標示了廣東沿海各地和礦藏；中華絨螯
蟹，外殼有白色的十字架圖案，生長在
南中國海域；上川島有著名的聖方濟
各·沙勿略的墓地。

Caranguejo-Peludo-Chinês e Mapa Parcial da Ilha de Hainan | Os locais costeiros e
minas de Guangdong estão indicados no mapa. O caranguejo-peludo-chinês tem
uma imagem de cruz branca na sua casca e habita o mar do Sul da China. O local
da sepultura do famoso São Francisco Xavier fica na Ilha de Shangchuan.

Chinese Mitten Crabs and Partial Map of Hainan Island | Guangdong coastal
places and mines are indicated on the map; the Chinese mitten crab has a white
cross image on its shell and lives in the South China Sea; the burying place of the
famous St. Francis Xavier is on Shangchuan Island.

获苓、貴州省地圖 | 圖中標示了貴州擁有的豐富的礦藏資源，有藥用價值的
植物茯苓，官吏接皇帝的聖旨的情形和民間所舉辦的宴席等風土人情。
Cogumelo Poria e mapa da Província de Guizhou | Este mapa mostra os
ricos recursos minerais da Província de Guizhou, o cogumelo poria (uma
planta com propriedades medicinais) e ainda práticas locais como os
oficiais a receber éditos imperiais, um banquete e outros.

Poria and map of Guizhou Province | The map shows fruitful mineral
resources of Guizhou Province, poria (a plant with medicinal properties) plus
local practices like officials receiving imperial edicts, a civil feast, and others.



歐洲漢學先驅

卜彌格是歐洲漢學的先驅，被譽為「波
蘭的馬可李羅」，也是17世紀繪製中國地圖
並將之帶回歐洲的西方人之一。他所繪製的
《中國地圖冊》不僅精確標註中國的省份、
重要城市、河流和長城的地理位置，糾正了
歐洲製圖者描繪中國的錯誤畫法，還標示了
中國動植物和礦物的分佈情況，較前人更能
反映當時中國的地理狀況。

《中國植物誌》是卜彌格的重要著作。
這是西方來華傳教士所撰寫的第一部關於中
國的植物誌，在中國植物知識的西傳方面具
有開拓性的意義。

卜彌格率先向西方介紹《黃帝內經》、
《脈經》等中國醫學名著，對中草藥的西傳
發揮了極其重要的作用。他為西方開啟了研
究中國醫藥的大門，是中西醫藥比較研究的
第一人。

Pioneiro da Sinologia na Europa

Conhecido como o "Marco Polo Polaco", Boym foi um
pioneiro da Sinologia na Europa. Ele foi um dos ocidentais
que levou um mapa chinês pintado no século XVII para
a Europa. O seu Atlas da China ilustra de forma precisa
a situação geográfica da China da altura. Os mapas não
só indicam correctamente a localização geográfica das
províncias, principais cidades, rios e da Grande Muralha
da China, o que serviu para rectificar o retrato incorrecto
da China por parte dos cartógrafos europeus da altura,
como também mostra a distribuição dos seus minerais,
flora e fauna naquela época.

Flora da China é um trabalho importante de Boym. Esta
é a primeira obra sobre a flora da China escrita por
um missionário do ocidente e foi muito importante para
a transferência do conhecimento sobre plantas chinesas
para o ocidente.

Boym foi pioneiro na introdução de obras-primas da
medicina chinesa como o Huangdi Neijing e o Clássico
do Pulso, uma acção fundamental na transmissão de
conhecimentos sobre plantas medicinais chinesas para o
ocidente. Ele abriu as portas para o estudo da medicina
chinesa no ocidente e foi também a primeira pessoa a
realizar estudos comparativos entre as medicinas Sino-
Occidentais.

Pioneer of European Sinology

Known as 'The Polish Marco Polo', Boym was a
pioneer of European Sinology. He was also one of the
Westerners who brought a Chinese map drawn in the
17th Century to Europe. His accurately illustrated Atlas of
China reflects the Chinese geographical situation of the
day. The map not only precisely depicts the geographical
locations of Chinese provinces, important cities, rivers
and the Great Wall, which rectified the incorrect portrayal
of China by European cartographers, but also indicates
the distribution of Chinese animals, plants and minerals
at that time.

Chinese Flora is an important work of Boym. It is
the first flora of China written by a Western missionary
and has ground-breaking significance in terms of the
transference of knowledge of Chinese plants to the West.
Boym took the lead in introducing Chinese medicinal
masterpieces like Huangdi Neijing and The Pulse Classic,
a crucial act in the transmission of Chinese medicinal
plant knowledge to the West. He opened the door for
studies of Chinese medicine in the West and is the first
person to have conducted comparative studies of Sino-
Western medicine.



// 荔枝 | 據卜彌格描述：荔枝和龍眼是生長在中國南方的水果，這種果實的
味道和草莓一樣。它們的核有藥用價值，能治各種疾病。

lichia | De acordo com a descrição de Boym: lichia e longan são frutas cultivadas
no sul da China, com um sabor semelhante aos morangos, os seus caroços
possuem valor medicinal, podendo curar uma grande variedade de doenças.

Lychee | According to Boym's description, lychee and longan were the fruits
growing in southern China which tasted as sweet as strawberry. Their seeds
were medicinal and could cure various diseases.

巡迴展覽焦點

是次展覽展出卜彌格所繪畫的地圖、動
植物及人體結構圖，極具歷史意義和藝術價
值。展覽設計利用了何東圖書館的花園，將
卜彌格繪製的動物以立體的形式呈現在園林
之中，讓觀眾穿梭於實景與創作之間，將四
百年前的卜彌格世界帶到現實生活。

除畫作外，展場還有與卜彌格相關的珍
貴書籍展覽；展覽開幕當天亦有波蘭及北京
兩地學者的研討會。主辦單位特意挑選了卜
彌格的幾幅代表作，製作成紀念品。

展覽期間舉辦相關延伸活動。

Destaques da Exposição Itinerante

A exposição inclui mapas, animais, plantas e
estruturas humanas ilustradas por Boym, de grande
significado histórico e valor artístico. A exposição será
lançada no jardim da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, onde
num cenário de jardim clássico serão exibidos animais
desenhados por Boym em forma tridimensional. Os
visitantes vão por isso poder passear entre os cenários e
as criações, trazendo o mundo de Boym de 400 anos atrás
para o presente.

Para além dos desenhos, uma exposição de livros
valiosos relacionados com Boym e um seminário
ministrado por académicos polacos e de Beijing serão
apresentados no dia da inauguração da exposição. A
entidade anfitriã seleccionou especialmente vários
trabalhos representativos de Boym para a produção de
lembranças.
Durante a exposição, será também realizadas
actividades relacionadas.

活動內容

畫展

日期：2014年11月8日至2015年1月18日
時間：上午10時至下午7時
名稱：科學與藝術之間：卜彌格眼中奇妙的亞洲
地點：何東圖書館地下及三樓多功能廳
內容：展出17世紀波蘭傳教士、漢學家及畫家卜
彌格神父約40幅作品（複製件）和數十種
相關書籍

研討會

日期：2014年11月8日（星期六）
時間：下午3時至5時
地點：何東圖書館
主持：葛德化神父
講者：波蘭Gdansk大學Edward Kajdanski教授
（研究卜彌格的學者）、波蘭Poznan 大學
Monika Miazek教授、北京外國語大學張平
教授及中國社會科學院張振輝研究員
（《卜彌格文集》譯者）

Informação da Exposição

Exposição de Arte:

Data: 8 de Novembro de 2014 a 18 de Janeiro de 2015
Horário: 10:00 às 19:00
Título: Entre a Ciência e a Arte: As Maravilhas da Ásia através
dos Olhos do Jesuíta Polaco Michał Piotr Boym, SJ
Local: Ground floor and Multi-functional Hall on the 2nd
floor of Sir Robert Ho Tung
Conteúdo: Cerca de 40 obras (réplicas) do famoso missionário,
sinólogo e pintor polaco do século XVII, Padre Michał
Piotr Boym – bem como dúzias de livros relacionados
que serão expostos.

Seminário:

Data: 8 de Novembro de 2014 (Sábado)
Horário: 15:00 às 17:00
Local: Biblioteca Sir Robert Ho Tung
Presidente de mesa: Artur Wardega, SJ
Oradores: Prof. Edward Kajdanski da Universidade de Gdansk
na Polónia (Um académico especialista em Michał
Piotr Boym), Prof. Monika Miazek da Universidade
de Poznan na Polónia, Prof. Zhang Xiping e Mr.
Zhang Zhenhui de Beijing (tradutores das Obras
Completas de Michał Piotr Boym).

Focus of the Travelling Exhibition

The exhibition showcases maps, animals, plants
and human structures illustrated by Boym and are of
historical significance and artistic value. The exhibition
will be launched in the garden of the Sir Robert Ho Tung
Library, presenting the animals drawn by Boym in three-
dimensions in the classical garden. Exhibition-goers can
thus walk amid actual scenes and creations, bringing
Boym's world from some 400 years ago to our present
day.

In addition to drawings, a book exhibition
presenting valuable books relating to Boym and a lecture
by Polish and Beijing academics will be unveiled on the
day the exhibition starts. The hosting entity has specially
selected several representative works of Boym to produce
souvenirs.

During the exhibition, a relevant workshop is also
available to enhance the vividness of the exhibition.

Exhibition Information

Art Exhibition:

Date: 8th November 2014 to 18th January 2015
Time: 10:00am to 7:00pm
Title: Between Science and Art: The Marvels of Asia in the
Eyes of Polish Jesuit Michał Piotr Boym, SJ
Location: Ground floor and Multi-functional Hall on the 2nd
floor of Sir Robert Ho Tung Library
Content: Some 40 works (duplicates) of well-known 17th
Century Polish missionary, Sinologist and painter
Father Michał Piotr Boym – as well as dozens of
related books will be showcased.

Seminar:

Date: 8th November 2014 (Saturday)
Time: 3:00pm-5:00pm
Location: Sir Robert Ho Tung Library
Chairperson: Artur Wardega, SJ
Lecturers: Prof. Edward Kajdanski from The University of
Gdańsk in Poland (An academic specialising in
Michał Piotr Boym), Prof. Monika Miazek from the
Adam Mickiewicz University of Poznań in Poland,
Prof. Zhang Xiping and Mr. Zhang Zhenhui from
Beijing (translators of Collected Works of Michał Piotr
Boym).

「讀字的日常——2014年秋冬有書的聚聚」讀書會

由9月至12月期間，每月兩次的「讀字的日常——2014年秋冬有書的聚聚」讀書會，請來不同專業或領域的愛書人領讀，並圍繞選定主題與參加者一起共讀，分享和討論。於9月6日由施援程領讀的「動物與人——書裡畫外的動物朋友」反應熱烈。

施援程是本澳設計師、策展人及攝影導師，「貓空間」的創辦人，現養有五貓三狗。這位動物發燒友當天帶來超過20本台灣插畫家李瑾倫的繪本，內容多是關於作者及其寵物小狗的故事，圖畫悅目，情感豐富。

這次讀書會20多人參與，老的嫩的圍在一起，不單說書聽書，也互相分享飼養寵物的樂趣心得。餘下還有多場不同主題的讀書會，歡迎大家參加。

時間：星期六，下午3:30-5:30

地點：何東圖書館

費用：全免

報名：報名表可於澳門中央圖書館各館索取，或到澳門中央圖書館網站www.library.gov.mo下載；遞交地點為澳門中央圖書館總館，或電郵至inf.bc@icm.gov.mo（以電郵方式遞交報名表之人士，報名經確認後，將收到電郵通知）

查詢：2856 7576

10月11日
「設計師之眼——裝幀設計二三事」
內容：由本澳身兼多職的平面設計師 Ck Cheang @ Something Moon分享設計和出版的關係。

10月25日
「繪本閱讀——和偏遠地區的孩子們共讀繪本」
內容：由專欄作者大蔥以小型公益活動「援建圖書室」開始，與孩子們共讀繪本。

11月8日
「有河有海」
內容：由教師兼作家川井深一從影片、圖像、文章共同閱讀不同人在河海環境復育上做出的努力。

11月15日
「動物與人——有貓味的街頭攝影」
內容：由設計師施援程領讀吳殿平的攝影，從「看到」出發，測量人和動物的距離。

12月6日
「夕陽下的土——共讀澳門土生文化和生活」
內容：由跨文化研究博士生黎若嵐領讀澳門土生文化和生活有關的文章或影片欣賞，和讀者一起尋找澳門個性。

12月13日
「地水南音多少事」
由南音學習人何志峰領讀《粵謳》以及珠三角伶軼事等文章，旁及此一技藝相關的嶺南、澳門記憶。

//施援程的「動物與人——書裡畫外的動物朋友」吸引一众愛動物惜書人的參加。
(撰文、攝影：林君朗)



走進繪本之旅

以不同主題的童話故事作為媒介和主體的閱讀推廣活動，讓參加者在充滿創意的劇場遊戲中，以童話的角度遨遊於色彩繽紛的故事之中。透過不同的故事，我們希望可幫助兒童了解生命、尊重自己、他人、環境與自然。

每一課將以不同故事為主題，結合遊戲、講故事、討論和分享、故事延伸活動及調息靜坐，引領兒童在不同故事的環境中感受藝術、生活與自身的關係，創造「好玩」的閱讀和成長空間。

日期：11月16日、23日、30日；12月7日

時間：早上10:00-12:00

地點：望廈圖書館兒童閱覽區

對象：4至7歲兒童

名額：12人

報名：報名表遞交至澳門中央圖書館總館

或望廈圖書館（未曾於2014年1月

至4月期間參加「走進繪本之旅」

的報名人士將獲優先取錄。）

查詢：2831 7288

繪本故事親子共讀



//「繪本故事親子共讀」由父母帶着孩子參加，以體驗親子閱讀。（澳門中央圖書館提供）

時間：早上10:30至12:00

地點：澳門中央圖書館總館兒童室

對象：4至7歲兒童及其家長

名額：12對親子

報名：澳門中央圖書館轄下各館

查詢：2856 7576

形式：互動演講故事、問答遊戲、延伸活動

故事主題：
山丘上的石頭
第一場：
10月12日（星期日）
第二場：
10月26日（星期日）

故事主題：
無敵老爸
第一場：
12月7日（星期日）
第二場：
12月28日（星期日）

故事主題：
誰是第一名
第一場：
11月9日（星期日）
第二場：
11月23日（星期日）

聖誕節主題故事：
一個不能沒有禮物的日子
日期：12月14日（星期日）



「11歲男孩的祈禱：一起種樹救地球」

作者：菲利斯·芬克拜納（Felix Finkbeiner）

譯者：王秀壁

出版社：大田

出版年份：2013

館藏地點：總館及何東、青洲、路環、紅街市分館

2007年9歲那年，菲利斯看了美國前副總統高爾的環保紀錄片《不願面對的真相》，做了心得報告在課堂上和老師與同學分享，得到了極大的迴響。受邀四處演講，又受到肯亞的諾貝爾和平獎得主「種樹之母」萬嘉麗的啟發，興起了在全世界各國種樹救地球的願望。他和朋友們發起了「Plant-for-the-Planet」（種樹救地球）全球運動。2007年至今，全世界已經有來自70個不同國家、超過2,000名的氣候正義大使和「種樹救地球」一同努力。

01



「純真博物館」

作者：奧罕·帕慕克（Orhan Pamuk）

譯者：陳竹冰

出版社：麥田

出版年份：2012

館藏地點：何東、青洲、紅街市分館

凱末爾曾經擁有美頰，但凱末爾竟讓美頰從他手中溜走。從此以後，為了不斷回到那「一生中最幸福的時刻」，凱末爾陷入了不斷竊取美頰身邊物品的惡癖。從耳墜、擺飾、錢子、梳子、髮夾，到歷經八年蒐集來的4,213個菸頭。日積月累之下，美頰的物品組成了一座凱末爾的博物館。博物館裡每一個切切斯說着愛情身世的日常小物件，都銘記着那段伊斯坦堡的模城之戀。《純真博物館》與帕慕克以往的作品不同，這是他迄今最溫柔多情的書寫。

03



05



「有一天，媽媽老了」

作者：洪樂女、黃安娜

譯者：邢心秀

出版社：南周

出版年份：2013

館藏地點：總館及何東、青洲分館

70歲的母親，為了打電話給孩子們，開始學認字寫字。十年之間她悄悄寫下八本日記，寫下一個人孤單的心情。家裡沒有人知道媽媽寫日記，直到有一天，60歲的大女兒整理媽媽的衣櫃，才發現媽媽的日記本。女兒偷偷抱回家，讀着讀着不知掉多少眼淚，原來媽媽是這樣盼望小孩的。《有一天，媽媽老了》是96歲的母親和72歲的女兒共同寫下這輩子最深的牽絆。

「沒關係，沒關係」

作者：伊東寬

譯者：黃雅妮

出版社：天下雜誌

出版年份：2012

館藏地點：總館及何東、青洲分館

「不要擔心」、「沒關係」、「不要勉強」、「沒關係」，這都是爺爺溫柔的叮嚀。讓這句充滿魔力的話語，輕輕撫平成長中的所有不安，陪孩子度過生命中的每一個重要時刻。這對祖孫一起做許多的事，他們觀察螞蟥、貓咪、樹木、石頭，也一起經歷孩子間的打鬧、甚至外在環境的許多危險處境。每當遇到困難、害怕、憂慮的時刻，爺爺並不要求孫子一定要堅強、勇敢，只是溫柔的對他說：「沒關係，沒關係」。這句再平凡不過的話，隱含着無限的愛與包容。

07



館藏尋寶

02



「堅硬如水」

作者：閻連科

出版社：麥田

出版年份：2009

館藏地點：總館、何東分館

中國當代作家閻連科獲選為2014年「卡夫卡文學獎（Franz Kafka Prize）」得主。閻連科的《為人民服務》、《丁莊夢》等多本作品，涉及爭議性話題，屢遭查禁。不過，當讀者問到《為人民服務》是否閻連科自己認為最具爭議性和叛逆的作品時，他回答說：「你應該看看《堅硬如水》」（2013年12月「名家講堂」）。這是一部以文革為舞台，探討人性原欲的小說。他在書中的序言說：「《堅硬如水》該是最早……朝高大堅實的牆壁猛烈撞擊的一次寫作了。」

04



「小王子」

作者：聖·修伯里（Antoine de Saint-Exupéry）

出版社：未來書城

出版年份：2011

館藏地點：總館及何東、青洲、望廈、紅街市分館

小王子離家出走了，他從一顆星星流浪到另一顆星星。遇見了愛命令的老國王、戴高帽的男人、擁有星星的商人、想休息的點燈人、地理學家……以及一個地球飛行員。他覺得，大人真奇怪，大人只喜歡數字。大人喜歡把事情解釋得清清楚楚，大人都不喜歡回答問題……大人都是蘑菇！還好，他還有一朵玫瑰。聖·修伯里創造的《小王子》風靡人類半世紀以上，被公認是世界上最好看的書之一。許多人收藏各色各樣的《小王子》，反覆閱讀，與小王子一起成長。

06

「思考的藝術：52個非受迫性思考錯誤」

作者：魯爾夫·杜伯里（Rolf Dobelli）

譯者：王榮輝

出版社：南周

出版年份：2012

館藏地點：總館及何東、青洲分館

我們經常會直覺地做出決定，事後再補上一些看似合理的選擇理由，例如：感情出現了大問題還不願意放手，因為過去為維繫這段感情付出許多；股票跌得愈多，就愈不願意賣，因為賣了就賠錢等等。本書作者以清晰易讀的語調，逐篇舉出52個人人易犯的思考錯誤，並佐以生活趣事、名人軼事、歷史、愛情關係、投資理財、實驗研究等內容，具體說明錯誤何在、何以會犯。此外，針對各項錯誤，作者一一提出解決之道，讓讀者不易掉入思考陷阱之中。

「開始享受單一麥芽威士忌」

作者：田中四海、吉田恒道

譯者：羊恩熾

出版社：漫遊者文化

出版年份：2011

館藏地點：總館及何東、青洲、路環分館

威士忌可分為單一麥芽威士忌、調和麥芽威士忌，以及調和威士忌。單一麥芽威士忌，是只採用大麥為原料並在單一酒廠釀製的威士忌，製造過程繁複，每年產量非常有限。這種酒個性強烈，所以常常予人愛憎分明的感覺。自從村上春樹到愛爾蘭和蘇格蘭旅遊，寫成《如果我們的語言是威士忌》散文集之後，令威士忌增添了幾分浪漫氣息。本書以圖鑑式的架構，散文般的文章，帶領讀者遊走蘇格蘭六大麥芽威士忌產區，欣賞威士忌獨特而浪漫的個性。

08



相愛，跟一個城市

在《最後的蔓珠莎華：梅艷芳的演藝人生》出版前夕，我跟另一主編卓男、出版社副總編李安談的不是銷量、發行、宣傳，而是何時帶這本書去拜祭梅姐，感謝梅姐。李安說：「她真的為香港做了很多事。」卓男說：「她真是香港的寶呀。」後者還補充說，也許現在香港就是少了她這種人，少了正能量，社會才如此污煙瘴氣。

我是個資深梅迷，也自問一向關心香港社情，並在港式流行文化的陪伴下長大，甚至博士論文的主題都是香港的文化政治，但在那一刻，當談到梅姐與香港的關係，我始終還是沒有她們的切身感受。在今天的香港回望當天的梅姐，她們都有溢於言表的萬千感慨。那刻，我有局外人之感，也羨慕起香港人：他們有梅艷芳這種捍衛香港的代表性人物，那澳門呢？

梅艷芳與香港的關係是雙向的。一方面，香港滋養了她：雖然她在六七十年代跟整個香港一起捱窮，但她的才藝

沒有被埋沒，到了八十年代，香港給了她一個走向世界的大舞台。她從荔園唱到歌廳，再唱到利舞台、紅館，然後是遠至亞洲、美洲、歐洲的舞台（編這本書我才知道，她在德國荷蘭法國都開過演唱會）。

另一方面，她成功後從沒忘了這個養育她的城市，她不只為這城市提供頂級的娛樂，不只把為這城市在世界各地



//梅艷芳2002極浪漫演唱會造型。（香港三聯提供）

打響名堂，她更在這城市面臨衝擊、面對困難的關鍵時刻（從八九到零三），當仁不讓地出力，甚至賠上自己的事業發展黃金機會。香港很愛她，她也以無限的愛去回贈香港。去世後，她被稱為「香港的女兒」。《最後的蔓珠莎華》這書，就記錄了她跟香港的故事。這些故事，早在書籍出版之前，就打動了出版社的主編、執行編輯、副總編，每個人看完稿件都不禁說：很感動呀！

在小城，我們沒有「澳門的女兒／兒子」。原因也許是我們缺少這樣的人，亦也許是我們沒有舞台讓他們被看見。近年，澳門也興起一陣本土意識，我們都在學習愛這個城市，與此同時，着眼於我城的創作亦漸見蓬勃。雖然，我們大可不必偶像化任何人，我們亦很難奢望澳門出一個像梅艷芳這樣的人物，但是，一再細讀《最後的蔓珠莎華》時，我仍是在想：但願我們跟澳門之間的感情，也像梅艷芳跟香港的愛一樣深一樣厚。



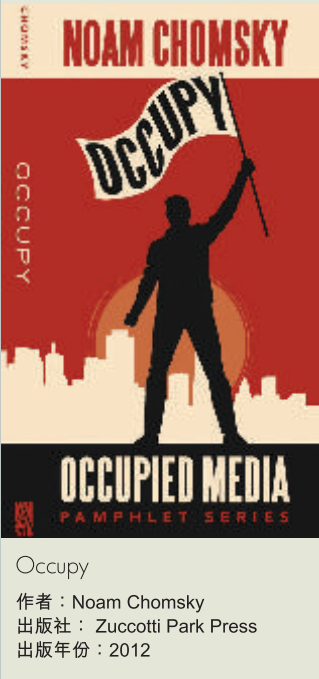
文化評論人，《新生代》雜誌總編輯，現任教於澳門大學



最後的蔓珠莎華：梅艷芳的演藝人生
作者：李展鵬、卓男
出版社：香港三聯
出版年份：2014



澳門大學社會科學院助理院長、詩人、時事評論人



Não - inscrição, solidão e medo

José Gil é um filósofo e ensaísta português nascido em 1939, em Lourenço Marques, Moçambique. Em 1968 concluiu a licenciatura em Filosofia na Faculdade de Letras da Universidade da Sorbonne, em Paris. No ano seguinte fez um mestrado em Filosofia, com uma tese sobre a moral de Kant. Em 1982 concluiu o doutoramento com a tese Corpo, Espaço e Poder, editada em livro em 1988. Em 1976 José Gil regressou a Portugal para ser adjunto do Secretário de Estado do Ensino Superior e da Investigação Científica e cinco anos mais tarde instalou-se definitivamente em Portugal e passou a ser professor auxiliar convidado na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Publicou diversos artigos e ensaios científicos em revistas e enciclopédias de todo o mundo, destacando-se nas suas preferências a reflexão sobre o corpo. Também elaborou alguns trabalhos sobre o poeta Fernando Pessoa. Em 2004 publicou Portugal, Hoje. O Medo de Existir, a sua primeira obra escrita directamente em português, que rapidamente se tornou um sucesso de vendas. Em Janeiro de 2005 a conceituada revista francesa Le Nouvel Observateur integrou José Gil no grupo dos 25 grandes pensadores do mundo para o século XXI.

Em princípio, talvez a priori mesmo, seria tentado a opor uma imediata resistência à ideia do que a expressão “medo de existir” sugere, ou pelo menos pode sugerir. Mas uma vez lido o livro, devo dizer que compreendo a utilização do conceito e da expressão e com ambos me solidarizo.

Afinal a expressão não é, sobretudo, para interpretar de uma forma literal. Não há qualquer coisa como um inequívoco medo de existir enquanto facto, mas antes do mais um medo da inscrição e sobretudo um medo difuso enquanto sintoma, e por esse motivo um “medo entranhado, (...) incorporado, (...) um medo sem objecto (...) e no entanto ubíquo”. Toda esta obra de José Gil é aliás sobre sintomas e nessa perspectiva ela inscreve-se numa tradição antiga, que mergulha sobretudo na genealogia barroca. Por outro lado a inscrição na cultura barroca é incompleta na medida em que o livro de José Gil, não se desenvolve segundo os cânones de uma medicina, quer dizer, de uma vocação terapêutica, mas antes apenas numa perspectiva semiológica.

É claro que o momento da análise semiológica é já determinante para a elaboração de uma solução terapêutica, uma vez que esta se começa a esboçar sob a rede

articulada dos sintomas e acabará por se expor na superfície do quadro clínico uma vez constituído e terminado o momento da anamnese. Contudo o autor deixa as coisas no plano dos subentendidos inevitáveis e não passa à elaboração de uma grelha de soluções ou simples sugestões, como se depois do momento da elaboração do quadro clínico e do momento do diagnóstico o filósofo se desinteressasse da proposta de soluções, ou seja de um receituário. Como se, no fim de contas, esse outro momento não interessasse ao filósofo. Mas como disse, muitas vezes não é necessário explicitar as soluções uma vez que o acto de elaboração do diagnóstico põe tudo em evidência. Por exemplo, no texto de José Gil fica muito claro que a não-inscrição, enquanto mal maior dos portugueses e do país, está particularmente associada à inexistência de um verdadeiro espaço público; e que trabalhar no sentido de promover um espaço público, democrático, independente e livre representaria um duro golpe na não-inscrição estrutural dos portugueses. Este é apenas um exemplo, entre outros, onde sem propor soluções objectivamente, o filósofo acaba por fornecê-las implicitamente.

A obra anda portanto à volta de um conceito axial, o conceito que atravessa transversalmente o texto e suporta toda a análise do autor relativamente aos elementos diossincráticos da sociedade portuguesa, é o conceito de não-inscrição. É a não-inscrição que fundamenta, tudo o resto, e que em última instância roi nos seus alicerces a própria vida democrática dos portugueses e até o seu futuro. E o que é afinal a não-inscrição? É, desde logo, nas próprias palavras de José Gil, a produção de não acontecimentos, ou seja: “A não-inscrição é quando o acontecimento não acontece; e não acontece porque há uma espécie de buraco negro que suga o espaço público, entre o acontecimento e a vida privada do indivíduo”. José Gil dá como exemplo, a não-inscrição no domínio artístico: “No plano artístico e cultural, os portugueses não têm uma escala de valores para aferir o que é e o que não é importante. Eles vão buscar lá fora”.

A não-inscrição exprime o permanente sentido do adiamento dos portugueses, associado sempre aos atavismos estruturais subordinados à hesitação, ao medo, a uma prudência excessiva e cautelosa, muitas vezes excessivamente cautelosa. Mas a verdade é que a inexistência de uma vida social e cultural dinâmica resulta numa falta de ideia de projecto. Como diz José Gil: “Não

há apetência para a acção porque eu não vejo o efeito da minha acção, há uma série de barreiras que faz com que o tempo e a dimensão do futuro estejam quase ausentes do nosso presente”. Esta falta de câmaras de eco em que as acções, sobretudo intelectuais e artísticas, possam produzir um efeito, conduz ao isolamento, ao fechamento em relação aos outros.

E se no tempo salazarista isso podia ser imputado à falta de liberdade, o mesmo argumento não pode ser usado agora. E a verdade é que havia mais tertúlia, mais polémicas, mais vida académica, mais recepções tanto da arte como da literatura nesse tempo salazarista do que agora, em que praticamente acabaram todos os fóruns de manutenção de uma vida intelectual e cultural com carácter social. Hoje tudo se passa mais ou menos em silêncio e em solidão.

Um exemplo, que é significativo: Praticamente desapareceram as revistas de pensamento e cultura assim como os suplementos literários e culturais que animavam a vida social.

Hoje em dia, mais do que em qualquer outra época da vida portuguesa, todos os acontecimentos são, por assim dizer, esvaziados de substância, de conteúdo, restando deles a mera forma vazia e sem consequências. Para José Gil, a explicação reside na não-inscrição, porque o tempo da não-inscrição é o tempo da repetição e do adiamento permanente, e eu acrescentaria porque esse tempo é um tempo privado, prudente e mesquinho. Sendo que esta prudência, este acanhamento, este modo de viver para dentro e não para a partilha, a discussão e a crítica se subordina ao medo.

1// Página 77.
2// Repare-se que o autor chega a identificar Portugal como sendo o país da não-inscrição por antonomásia digamos assim.
3// Do autor em entrevista.
4// Do autor em entrevista.
5// Do autor em entrevista.

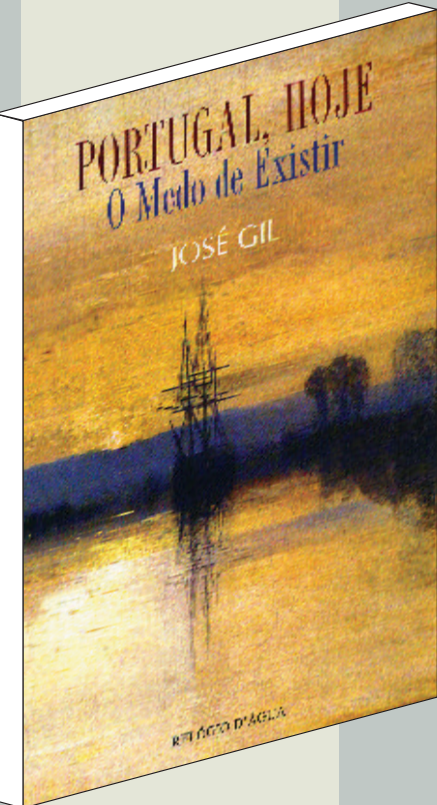
Bibliografia



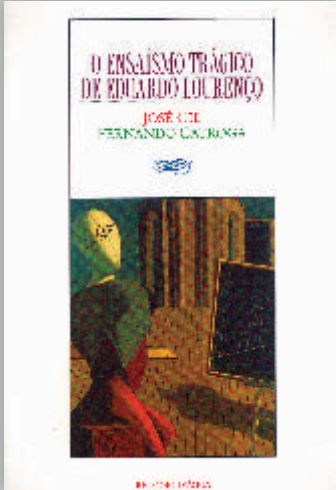
Metamorfoses do Corpo
Autor: José Gil
Editor: A Regra do Jogo
Data de Publicação: 1980



Poeta, ensaísta e professor universitário.



Portugal, Hoje O Medo de Existir
Autor: José Gil
Editor: Relógio D'Água
Data de Publicação: 2005



O Ensaísmo Trágico de Eduardo Lourenço
Autor: José Gil e Fernando Catroga
Editor: Relógio D'Água
Data de Publicação: 1996

